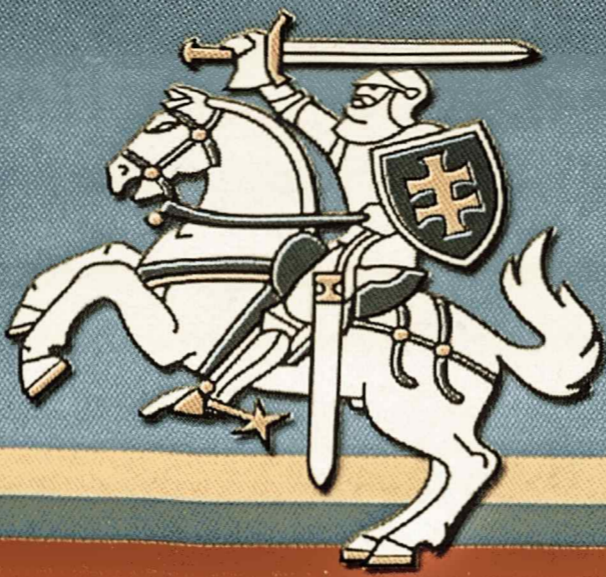


# MÛSU



# Pietuwa

Ano 57 nº. 04/04 (2426) Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil Balandis- Abril/2004



## Vedamasis

**A**rtinasi Velykos. Tai didžiausią šventę krikščioniškame pasaulyje. Kristaus prisikėlimas - tai dievybės įrodymas žmonijai.

Tesužadina Velykų Šventės kiekvieno krikščionio širdyje artimo meilę, taiką ir ramybę šiame audringo pasaulio sukūryje.

Prisilaikydami mūsų senųjų tautos tradicijų, džiaukimės su atgimstančia pavasario gamta Lietuvoje ir su Kristaus prisikėlimu, tikėkime Jo dievišku žodžiu, palinkėdami vienas kitam džiugių Šv. Velykų.



## Aleliuja



## Editorial

**C**hegamos à Páscoa, a maior festa do mundo cristão e devemos preservar as nossas tradições cristãs. Porque é na Páscoa que ocorre o milagre da ressurreição.

E, é na ressurreição que o cristão sente vontade de sorrir a cada amanhecer; de admirar a beleza, vibrar com cada conquista, por menor que seja.

É neste momento de reflexão, que se passa a acreditar que o mundo será mais humano, a vida muito mais feliz, quando se buscam, nos caminhos da fé, os valores que têm o poder de transformar; o grande milagre da vida.

Páscoa, tempo de PAZ, de ressuscitar dentro de todos nós, o amor, apostando na vida, que desabrocha a cada instante, vivendo a plenitude de nossa Páscoa Lituana.

*Feliz Páscoa!*

### Nota da Redação:

Comunicamos aos nossos leitores, que o artigo "História da Lituânia", não está sendo publicado nesta edição, o que faremos no próximo número.

MŪSU  Lietuva



**RUMSIŠKES**  
- Roupas típicas da região da Aukštaitija

MŪSU  Lietuva

### Expediente

Informativo Mensal da Comunidade  
Lituana de São Paulo - Brasil

Conselho Editorial  
Cóns. Jonas Valavičius, Vytautas J. Bacevicius,  
Adilson Puodziunas e Jonas Jakatanvisky.

Coordenação: Sílvia Minconi  
Coordenação Financeira:  
Paulius Jurgilas, Vytautas J. Bacevicius e Cintia Almeida  
Jornalista Responsável

Lina A. M. Gumauskas MTB 17557

Administração  
Rua Manoel Pereira Guimarães, 87  
CEP 04722-030 / SP - Fone: (11) 5682-4303  
e-mail: musulietuva@terra.com.br

Participaram desta edição:  
A. Catafay, Jonas Jakatanvisky, Paulo J. Butrimavicius,  
Julia Ukai, N. Valaviciene, Sandra M. Petroff, Samira F.  
Rimkus, Paulo Smirnovas, Aurelija D. Voulgarelis e  
Adriana Danieliene Setti  
Capa: Eliana Dulinsky Velasco

Projeto Gráfico e Editoração:

Jaucom: (14) 3626-4500  
Os textos publicados são contribuições voluntárias,  
não podendo ser reproduzidos sem prévia autorização.  
Eles são de responsabilidade de seus autores



*Lietuvos Respublikos Generalinis Garbės Konsulatas São Paulo Brasil*  
*Consulado Geral da República da Lituânia em São Paulo Brasil*

*Cônsul Geral Jonas Valavičius*

Rua Manoel Pereira Guimarães nº 87 - Cep 04722-030 - Granja Julieta - São Paulo - SP - Brasil - Fone: (11) 5682-4303 - Fax (11) 5521-4182  
E-mail: litucons@uol.com.br Atendimento: de 2ª à 6ª das 14:00 às 17:00 h

# Kunigas Petras Rūkšys

Su dideliu liūdesiu širdyje, "Mūsų Lietuvos" redakcija praneša, kad 2004 metais kovo 16 dieną S.Luiz ligoninėje po ilgų kančių, mirė Kun. Petras Rūkšys, V. Zelinos Švento Juozapo Parapijos klebonas, ilgametis laikraščio vedėjas ir bendradarbis, Brazilijoje

gyvenančių lietuvių sielos vadas.

Po šventų mišių ir bažnytinių apeigų, kovo mėnesio 17 dieną, 16 val. buvo kremuotas Vila Alpinos Krematoriume. Kitame numeryje bus daugiau apie šią nelaimę, palietusią mūsų visą kolonijos veiklą.



## Biografija

Kunigas Petras Rūkšys gimė 1938 metais prie Oršos, Baltarusijoje, Stasio ir Kotrynos Žiaunerytės Rūkšių šeimoje, vienuoliktas iš dvylikos vaikų. Šeši vaikai mirė nuo bado ir ligų. 1944 metų pradžioje, kartu su kitais kaimo gyventojais, vokiečių kariuomenės buvo išvežtas į Vokietijoje esančią darbo stovyklą. Ten kentė alkį ir sąjungininkų bombardavimus. Po karo Petras Rūkšys gyveno pabėgėlių stovykloje bei lankė lietuvišką pradžios mokyklą. 1948 metų rudenį su šeima išvyko į Angliją, kur baigė vidurinę mokyklą. 1952 metais persikėlė į Italiją, netoli Torino miesto ir ten tris metus mokėsi Lietuvių Saleziečių Gimnazijoje. Vėliau įstojo į Saleziečių Kongregaciją. Baigęs filosofijos

mokslus Italijoje, Petras Rūkšys studijavo Teologiją Vokietijoje, kur 1967 metais birželio 29 dieną, per Petrinės, buvo įšventintas Kunigu. 1967-1970 metais studijavo Romoje pedagogikos mokslus ir iki 1977 metų dirbo Lietuvių Saleziečių Centre, Frascati mieste, netoli Romos. 1977 metais, gegužės 24 dieną, atvyko į Braziliją, Šv. Kazimero Parapiją. Dirbo kartu su Kunigu Pranu Gavėnu, Kunigu Petru Urbaičiu (abu mirę) ir Kunigu Stasiu Šileika (dabar gyvena ir dirba Kaune). Švento Kazimero Parapijoje Petriui Rūkšiui teko nudirbti daug darbų. Kunigas Petras Rūkšys vedavo pamaldas skirtingose São Paulo miesto apylinkėse, lankydavo lietuvių šeimas, mokė lietuvių kalbą, užsiėmė skautų veikla. Taip pat



redagavo, spausdino ir išsiuntinėjo laikraštį "Mūsų Lietuva". 1994 metais persikėlė į Vilą Zelina ir užėmė lietuvių parapijos Klebono pareigas bei buvo Kunigo Juozo Šeškevičiaus pagalbininkas. Vila Zelinoje Petras Rūkšys tęsė savo religinį ir lietuvišką darbą.

É com imenso pesar que a Redação do Mūsų Lietuva comunica que, no dia 16 de março, após longa agonia no Hospital São Luiz, faleceu Padre Petras Ruksys.

Vigário da igreja de São José

da Vila Zelina, ele foi por longo tempo, o redator e colaborador deste jornal, e guia espiritual dos lituanos radicados no Brasil. Após missa de corpo presente e rituais litúrgicos foi cremado, no crematório de Vila

Alpina.

No próximo número publicaremos mais a respeito deste infortúnio que atingiu todos os setores de atividade de nossa comunidade.



## Biografia

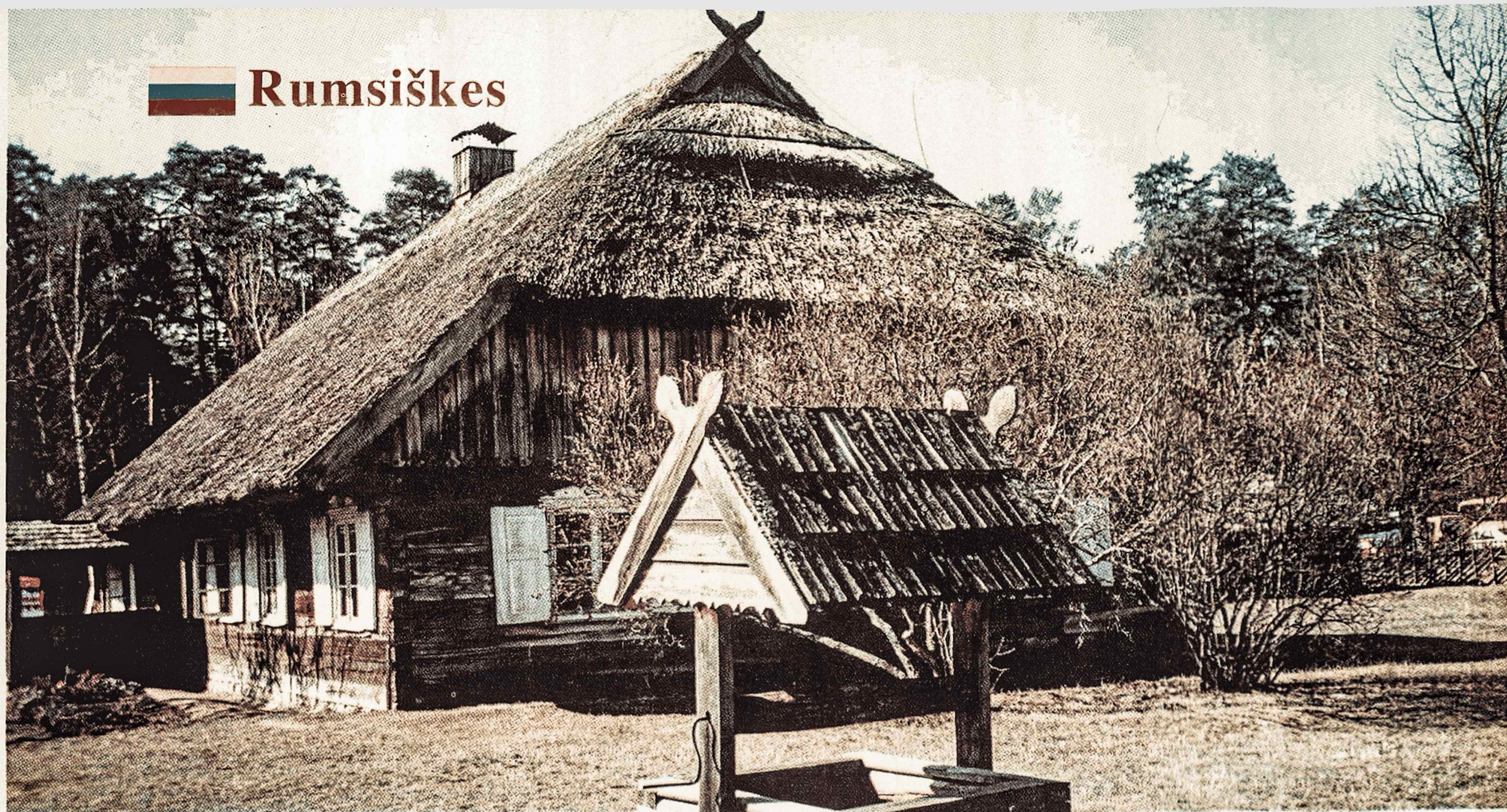
Nasceu próximo de Orsha, Bielorrússia, em 1938. Décimo primeiro filho de uma prole de doze, da família de Stasys e Kotrina Ziauneryte Ruksiai. Nos tempos difíceis de pré-guerra, seis filhos morreram de privações e doenças. No início de 1944 o exército alemão levou todos os moradores do povoado onde vivia para um campo de trabalhos forçados na Alemanha. Passaram fome e foram alvo dos bombardeios aliados. Depois da guerra, ainda na Alemanha, a família viveu em campo de refugiados onde o Padre Petras Ruksys frequentou uma escola primária lituana. No outono de 1948, foi para a Inglaterra junto

com sua família, onde concluiu o curso colegial. Em 1952 foi para a Itália, perto da cidade de Torino, onde ingressou na Escola dos Padres Salesianos Lituanos e, três anos mais tarde, ingressou na Congregação Salesiana. Na Itália terminou o curso de Filosofia. Estudou Teologia na Alemanha onde foi ordenado Padre em 29 de junho de 1967, durante as Festas de São Pedro. De 1967 até 1970 estudou Pedagogia em Roma e trabalhou até 1977 no Centro Salesiano Lituano, na cidade de Frascati, próxima a Roma. No dia 24 de maio de 1977 chegou ao Brasil para trabalhar na Paróquia de São Casemiro, bairro da Mooca em São Paulo, junto com

os Padres Francisco Gavenas, Petras Urbaitis (ambos falecidos) e com o Padre Stasys Sileika (atualmente em Kaunas).

Na Paróquia de São Casemiro exerceu várias atividades: missas em vários bairros da cidade de São Paulo onde viviam lituanos, visitas pastorais às famílias lituanas, redação, impressão e expedição do jornal "Musu Lietuva", ensino do idioma lituano e atividades com os Escoteiros Lituanos de São Paulo. Em 1994 mudou-se para a Vila Zelina, como Vigário da Paróquia Lituana e auxiliar do Padre José Seskevicius. Aqui continuou o seu trabalho religioso e patriótico. "

## Rumsiškes



Tai nedidelis miestelis Kauno rajone, kuriame po atviru dangumi ikurtas muziejus. “Lietuvos liaudies buities muziejus“ Muziejaus pagrindą sudaro gyvenamieji ir ūkiniai pastatai, perkelti iš įvairių

Lietuvos regionų - Aukštaitijos, Suvalkijos, Dzūkijos, Žemaitijos, Mažosios Lietuvos. Jie sugrupuoti į kompleksus: sodybas, nedidelius kaimus, tai ir įvairiais laikotarpiais žmonių buityje naudotų daiktų kolekcijos (baldai, audiniai, indai,

darbo įrankiai, ikonografinė medžiaga ir kt.).

**Kultūrinė veikla:** Organizuojami įvairūs kultūriniai renginiai, koncertai; Organizuojamos tradicinės kalendorinės ir šeimos šventės.



## Rumsiškes na Páscoa



Pequeno vilarejo no distrito de Kaunas onde foi fundado um museu a céu aberto “O museu da casa do povo lituano” A base do museu é formada de casas residenciais de camponeses e benfeitorias rurais, trazidos das diversas regiões da Lituânia:

Aukštaityja, Suvalkyja, Dzukyja, Zemaityja e da Pequena Lituânia. Estão agrupados em complexos: propriedade rural, pequenos sítios, vilarejos e uma coleção de diversos utensílios domésticos usados em diferentes períodos (móveis, tecidos, louça, instrumentos de

trabalho, material iconográfico, etc.)

**Atividades culturais:** Eventos culturais, concertos, organização de festas do calendário tradicional e familiar, realização de programas educacionais.



## Verbų ir Margučių Kolekcija iš Lietuvos Muziejaus Fondų

2000 m. balandžio 14 d. Lietuvos dailės muziejuje pristatyta verbų ir margučių kolekcija iš Lietuvos dailės muziejaus rinkinių. Su ja velykinių švenčių laikotarpiu visuomenė turi galimybę susipažinti Taikomosios dailės muziejuje (Arsenalų g. 3<sup>a</sup>, Vilnius) veikiančioje Lietuvos tūkstantmečio programos parodos, "Krikščionybė Lietuvos mene" liaudies meno ekspozicijoje.

Velykų laukimas prasideda nuo

Verbų sekmadienio. Tradicinė verba - puokštelė, suskinta iš gluosnio ir kadagio šakelių. Tikėta, kad sprogstantys ir sužaliavę augalai turi magiškų galių, kad verba paliesti gyvuliai bus sveiki, o žmonės - laimingi ir gražūs. Senų papročiu anksti atsikėlusieji plakdavo verba miegalius, sakydami: Verba plakė, linksmai sakė, nedėlioj - Velykos". Arba: Ne aš plaku, verba plaka, ar žadi margutį?"

## Coleção de Ovos Decorados e Palmas da Fundação dos Museus Lituanos

Em abril de 2000 foi apresentada, no Museu de Belas Artes da Lituânia, a coleção de palmas e ovos decorados do acervo de seus museus.

No período de festas pascais a comunidade teve a oportunidade de conhecer a arte popular no Museu de Artes e Ofícios (Arsenalų g. 3A, Vilnius), na mostra comemorativa de mil anos de "Cristianismo na Arte Lituana".

O ciclo da Páscoa se inicia com o domingo de Ramos. Os ramos tradicionais

- um punhado de raminhos de salgueiro e zimbro. Acreditava-se que as plantas recém desabrochadas tivessem poderes mágicos, que animais tocados pelos ramos seriam saudáveis e as pessoas felizes e bonitas. Uma tradição antiga é quem acordar cedo, bate com os ramos nos dorminhocos dizendo: "Com os ramos fustigaram, alegremente disseram, domingo - Páscoa". Ou: "Não sou eu quem fustiga, são os ramos, promete um ovo de Páscoa?"

**Foto  
Color  
Zelina**

Fazemos foto para  
passaporte Lituano

Câmaras Fotográficas  
em 3x sem juros

Revelação em **1** Hora

Fones: (11) 6341-1570/6345-9951  
Praça República Lituana, 46 - VI. Zelina - SP

Anuncie no Jornal  
"Mūsų Lietuva"



Contato

Fone: 5682-4303  
Lietuvos nacionalinė  
M. Mažvydo biblioteka

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESSP N° 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

## Velykų simbolika ir reikšmė

Dauguma kasmet švenčiame Velykas, o ar žinome, kokia šios šventės reikšmė? Velykos – kilnojama šventė, švenčiama pirmąjį mėnulio pilnatis sekmadienį po pavasario lygiadienio. Ji turi galias tradicijas. Velykų pavadinimas kilęs iš žodžio „vėlės“, mat mūsų protėviai šiuo metu aplankydamo artimųjų kapus, nunešdavo jiems kiaušinių. Tikėta, kad mirusiųjų vėlės išlenda kartu su atgimstančia gamta, bet paskui pasitraukia po pirmojo Perkūno. Velykos mūsų protėvių buvo švenčiama kaip gamtos atbudimo šventė. Atėjus krikščionybei, ši šventė sutapatinta su Kristaus prisikėlimu.

## Kiaušinio simbolika

Kiaušinis pagonių religijoje simbolizuoja kosmosą (dėl ovalios formos), gyvybės atsiradimą, vaisingumą (dėl to, kad tai gemalas). Manoma, kad pradavus kiaušinių iš jo išlenda gyvybė gyvatės, pasivertusios

gemalu, pavidalu. Todėl per Velykas buvo einama bukynių – vienas laiko kiaušinių, o kitas jų daužia kitu kiaušiniu. Manoma, kad gyvatės – požemio gyventojos, globojančios derlių. Jų pavidalu iš požemio išlisdavo ir protėvių vėlės. Pavasarį gyvatės turėjo prikėti augmeniją, žydėjimą, vaisingumą. Dėl to margučiai per Velykas buvo ir ridinėjami – susiliedami su žeme žadino požemio gyventojas.

Kiaušinių marginimas turėjęs magišką reikšmę. Ant kiaušinių skutinėtos saulutės (kad augmenijai netrūktų saulės), žvaigždės (kad laukams netrūktų šviesos ir naktį), žalčiukai (kad pabustų gyvybė), įvairi augmenija, raštų deriniai. Specialią reikšmę turėjusi ir kiaušinio spalva. Raudona spalva simbolizavo gyvybę, juoda – žemę, mėlyna – dangų, žalia – bundančią augmeniją, geltona – pribrendusius javus.

## Kelios gudrybės dažantiems kiaušiniams

Kad kiaušiniai nesutrūkinėtų, prieš virdami palaikykite juos



kambario temperatūroje, o į vandenį įberkite žiupsnelį druskos.

Nušluostykite ir ištepkite aliejumi.

Jei apvyniosite kiaušinius spalvotais siūlais ir tokius išvirsite, gausite įdomių spalvotų ornamentų.

**Natūralūs kiaušinių dažai:** Tikrai žinote, kad kiaušinius galima nuspalvinti natūraliais dažais. Ažuolo žievė, rugiagėlės, svogūnų lukštai – tai nuo seno lietuvių naudojami dažikliai. Išlepe vakariečiai

atrado daugiau kiaušinių spalvinimo priemonių.

**Raudona:** Raudonų svogūnų lukštai. Juose, kaip ir įprastuose, reikia virti kiaušinius mažiausiai pusę valandos. Kuo daugiau lukštų, tuo intensyvesnė spalva.

**Ruda:** Į stiklinę karšto vandens įberkite šaukštelį tirpios kavos ir įpilkite pusę šaukštelio acto.

**Žalia:** Virkite kiaušinius kartu su špinatų lapais.

**Bordo:** Šitaip kiaušiniai nusidažys, jei virsime juos burokėlių sultyse.



# Páscoa

## A simbologia e significado da Páscoa

Grande número das pessoas anualmente celebra a Páscoa, mas será que sabemos qual é o significado dela? Páscoa – festa móvel que é celebrada no primeiro domingo de lua cheia após o equinócio da primavera (no hemisfério norte). É carregada de profundas tradições. A origem da palavra Velykos (Páscoa) vem da palavra “vélės” (manes- espírito dos mortos – venerados como divindades); nossos antepassados, nesta data, visitavam os túmulos de seus falecidos, levavam ovos para eles. Acreditavam que o espírito dos mortos emergia juntamente com a natureza renascente, porém se recolhiam ao primeiro trovejar de Perkunas (deus trovão). A Páscoa de nossos antepassados era celebrada como a festa da renovação da natureza. Com a

chegada do cristianismo, esta festa coincide com a ressurreição de Cristo.

## A simbologia do ovo

Ovo, nas religiões pagãs, simboliza o cosmo (devido a seu formato oval), o surgimento da vida, a fertilidade (por causa do embrião). Pensava-se que quebrada a casca, do ovo surge a serpente da vida, disfarçada em forma de embrião. É por isto que durante a Páscoa quebra-se ovos batendo suas extremidades – um segura um ovo na mão e outro tenta quebrá-lo com a ponta de outro ovo. Acreditava-se que as serpentes – moradoras das profundezas, protegessem a colheita. Assim como elas, os espíritos dos falecidos retornavam. Na primavera as serpentes deveriam despertar a vegetação, seu desenvolvimento e a fertilidade. É por isto que durante a Páscoa se rolam

os ovos no chão – em contato com o solo eles despertariam os moradores das profundezas.

A colorização dos ovos teria um significado mágico. Nos ovos pinta-se o sol (para que ele não falte nas plantações), estrelas (para que à noite, haja claridade nos campos), cobrinhas (para despertarem a natureza), diversas plantas estilizadas. Importância especial tinha a cor do ovo. A cor vermelha simbolizava a vida, preta – a terra, azul – o céu, verde – a vegetação despontante, amarela – os grãos maduros.

## Algumas dicas para quem colorir ovos

Para que a casca do ovo não rache, antes de cozinhá-lo deixe-o atingir à temperatura ambiente e colocar sal na água do cozimento.

Depois de coloridos, enxugar bem e passar neles um pouco de óleo.

Pode-se enrolar o ovo em

linha de cores diferentes e assim cozê-los, o resultado é um ornamento de cores interessantes.

**Tintas naturais:** Pode-se colorir os ovos com tintas naturais como: casca de carvalho, cascas de cebolas, pétalas de flores – estas eram as tintas dos antigos lituanos. Hoje existem tintas industrializadas para tal.

**Avermelhado:** Cascas de cebolas. Deve-se ferver os ovos na água com as cascas das cebolas por pelo menos ½ hora. Quanto mais cascas, mais intensa a cor.

**Castanho:** Numa copo de água quente dissolver uma colherinha de café solúvel e acrescentar meia colherinha de vinagre.

**Verde:** Cozinhar os ovos com folhas de espinafre

**Bordô:** Os ovos ficarão desta cor se forem cozidos em suco de beterrabas

## Verbos

Iš pagoniškosios kilmės Velykų įvaizdžių bene ryškiausias - verba. Velykų švenčių ciklas prasideda Verbų sekmadieniu. Anksti rytą tėvas prikeldavęs vaikus, plakdamas juos kadagio šakele: „Ne aš mušu, verba muša, tolei muš, kol suluš“. Buvo tikima, kad verba - toji visados žalia kadagio šakelė - suteiks sveikatos, grožio ir laimės. „Po savaitės diena viena tegul linksmina kiekvieną. Linkiu tau sveikam būti! Ar žadi velykaitį?“ - taip kalbėdavę rytą. O po pamaldų šventoriuje užkirsdavę verba savo kaimynam, pažįstamiem, vaikinai - merginom, ir atvirksčiai. Bažnyčia verbą laiko prisiminimui palmių, kurias minia klojo Kristui po kojų, šiam įžengiant į Jeruzalę. Pašventintos palmės nubaidydavusios piktąją dvasią. Jomis rūkė gyvulius, pirmąkart išleisdami į ganyklą, kišdavo pastogėn, kad griautinis netrenktų, rūkydavo mirštantį. Ta galia „perėjo“ ir kadagiui. Žemaičiai sako, kad tam, kas Verbų sekmadienį nueina bažnyčion be verbos, velnias įkiša palaikyti savo uodega. Kaip matome, šiame paproty sumišusios ir magiškos, ir bažnytinės pažiūros. Verbos iš džiovintų gėlelių, paplitusios Vilniaus krašte, vadinamos Vilniaus palmėmis, per Lenkiją atėjo pas mus iš Vidurio Europos. Austrijoje (prie Zalcburgo) jos daromos milžiniško dydžio, kad vieną neša du vyrai. Jas stato prie bažnyčios durų, nes į vidų netilptų. Iš senų laikų Velykų simboliu laikomas kiaušinis: iš jo, pažiūrėti negyvo, išsiriti gyvybė - kaip iš negyvo kapo išėjo

Kristus. Kiaušiniai pradėta šventinti 12 a. Apie dažymą turima žinių nuo 1553 metų. Po ilgos gavėnios (pasninko) „atsigavėjimą“ pradėdavo kiaušiniaus. Visi valgydavo po dalelę tą patį kiaušinį, arba sumušdavo. Lukštus vartodavo burtams. Atsigavėję (po budėjimo nakties) eidavo miegoti. Pirmąją dieną nieko nedirbdavo, neidavo į svečius. Tik vaikai popiet pradėdavo velykauti. Antroji diena būdavusi pilna pramogų ir linksmybių. Jaunimas supdavosi supuoklėse - kad linai derėtų. Ankščiau švėsdavo ir trečią bei ketvirtą Velykų dienas. Per Velykas nepamiršdavę ir mirusiųjų, ypač vaikų. Jiems ant kapų padėdavę kiaušinių, kad nebūtų nuskriausti. Rytą valgant - nupildavę valgio žemėn - vėlėms tų, kurių jau niekas neprisimena. Naktį vaikams ant lovos padėdavo margučių. Sakydavo, kad juos atvežė Velykų bobutė - Velykė. Šis paprotys dar gyvas ir šiandien.

*Birutė Vėlyvytė  
- tekstas is "Eglutė"  
29/08/2002*



Uma das imagens, de origem pagã, mais marcantes da Páscoa são os ramos. O ciclo das celebrações da Páscoa se inicia com o Domingo de Ramos. Muito cedo pela manhã, o pai acordava os filhos fustigando-os com um raminho de zimbro (kadagys) "Não sou eu quem bate, o ramo é que o faz, fustigar até se quebrar". Acreditava-se que o ramo - aquele galhinho sempre verde de zimbro - traria saúde, beleza e felicidade. "Que o dia que segue a semana seja alegre para todos. Desejo

que tenhas saúde! Pretendes decorar ovos?" - assim dizia-se pela manhã. Após a missa, no pátio da igreja, batia-se com os ramos nos vizinhos, nos conhecidos, os rapazes nas mocinhas e vice-versa.

A igreja usa os ramos para lembrar as palmas, aquelas que a multidão depositou aos pés de Cristo quando Ele adentrava Jerusalém. As palmas bentas espantariam os maus espíritos. Com elas fumegava-se os animais, quando pela primeira vez eram soltos no pasto, colocava-se sob as vigas, para que o raio não as atingisse, fumegava-se os moribundos. Este poder "passou" também para o zimbro. Os zemaiciais dizem que para aquele que vai à igreja sem ramos, o diabo o faz segurar seu rabo.

Como vemos, mesclam-se neste costume conceitos obscuros, mágicos e litúrgicos. Os ramos feitos de flores secas, muito difundidos no município de Vilnius, são chamados de palmas de Vilnius e chegaram, da Europa Central até nós, via Polônia. Na Áustria (perto de Salsburg) eles são feitos de tamanho descomunal, a ponto de um deles ter que ser carregado por dois homens. São depositados no portal da igreja pois não caberiam dentro dela.

Desde tempos imemoriais o ovo é tido como símbolo a Páscoa: dele, aparentemente inerte, surge a vida - como do túmulo ressurgiu Cristo. A bênção dos ovos iniciou-se no séc. XII. Existem dados sobre pintura de ovos desde 1553. Após a longa quaresma (jejum) o "revigoramento" iniciava-se com os ovos. Todos comiam um pedacinho do mesmo ovo ou então ele era quebrado. As cascas eram usadas para adivinhações. Já revigorados (após uma noite de vigília) iam

dormir. No primeiro dia, nada se fazia, nem visitas. Apenas as crianças começavam a pascoar.

O segundo dia era cheio de diversões e folia. Os jovens balangavam nos balanços - para que o linho frutificasse.

Antigamente eram comemorados o terceiro e o quarto dia de Páscoa. Não se esqueciam dos mortos durante a Páscoa, principalmente das crianças falecidas. Nos túmulos delas eram colocados ovos, para que não se sentissem ofendidas. Ao comer pela manhã, jogava-se um pouco de comida no chão para as almas daqueles que ninguém mais se lembrava..

À noite, na cama das crianças, colocava-se ovos decorados. Diziam terem sido eles trazidos pela Velykė - a velhinha da Páscoa. Este costume persiste até os dias de hoje.





## Vera Platt

Quem diria, o nosso glorioso Teatro Municipal, dentre tantos grandes nomes que em seu interior deixaram registrados seus mais altos sentimentos através da música, já há nove anos sente em seus palcos e em suas amplas paredes o ecoar de uma voz muito significativa para nós, lapidada com o passar dos anos de muita dedicação, persistência e abnegação. Vera Platt, cantora integrante do Coral do Teatro Municipal de São Paulo teve como seu grande incentivador, um homem que ao deixar sua terra natal, seus amigos e quem sabe até parentes ao emigrar para o Brasil, negou-se em deixar uma de suas grandes paixões, a música.

Wladislavas Jusevicius, lituano como o próprio nome o denuncia e avô de Vera provavelmente era o único da família que sabia da importância da prática musical para uma educação completa, pois foi ele quem a presenteou com um piano aos sete anos de idade. Infelizmente porém, um ano mais tarde a morte o impediu de presenciar o germinar daquela semente, muito menos o crescimento e o fruto do seu ato, deixando além das boas lembranças, seu presente que o representa até os dias de hoje junto a sua neta, o querido piano.

Incentivada pelo avô, sua mãe passou a levá-la às primeiras aulas de piano, sem fazer idéia de como a música se tornaria tão importante em sua vida, seguiu em frente com seus estudos, formou-se, profissionalizou-se e hoje está plenamente realizada participando de todas as montagens de ópera neste período, além de concertos da série Vesperais Líricas e grupos de Música de Câmara.

Para nós, lituanos, seus filhos, netos e bisnetos que aqui vivemos, nos sentimos duplamente orgulhosos pois, mesmo com todas as adversidades encontradas por nossos ascendentes ao chegarem aqui, ainda encontraram espaço para trazerem em suas bagagens o coração, com ele, o valor e o sentimento que a música exerce sobre o mesmo, ainda mais, a

preocupação em deixar que ele não pare de bater, transplantando-o, como foi feito pelo senhor Wladislavas.

Vera Platt é um grande referencial para nós que, dentre outros, tive a honra de em poucas linhas narrar parte de sua história, faz parte do conjunto de ilustres lituanos e seus descendentes que tanto honram nossa coletividade, como também enobrecem a terra que seus antepassados escolheram para erigirem seus lares, sem perder a alma da nossa cultura.

Estreou no cenário lírico no papel de "Condessa" da ópera 'Le Nozze di Figaro' de W.A.Mozart, em março de 1994, sob a orientação de Abel Rocha. Sua estréia no Teatro Municipal de São Paulo ocorreu em julho do mesmo ano, na ópera 'Carmen' de G.Bizet interpretando "Mercedes" sob a regência de Isaac Karabitchevsky. Em 1995 participou da montagem especial da ópera 'Aída' de G.Verdi, nas cidades de Campinas e São Paulo, no papel da "Sacerdotisa", sob a regência de Julio Medaglia. Neste mesmo ano interpreta "Micaela" da ópera 'Carmen' de G.Bizet no Teatro Municipal de Santo André. Integrante do Coral Municipal do Teatro Municipal de São Paulo também atuou nos seguintes musicais: 'O Pequeno Oliver', 'Cats', 'Uma noite com Gershwin' e 'O Mikado'. Tem participado do projeto Vesperais Líricas desde então nos seguintes papéis:

"Marguerite" em 'Fausto' de C.Gounod (1995)

"Suzanna" em 'Il Segreto di Suzanna' de Wolf-Ferrari (1996)

"Suzel" em 'L'Amico Fritz' de P.Mascagni (1997)

"Ninfa do Bosque" em 'Russalka' de A.Dvorak (1999)

"Condessa" em 'La Mére Coupable' de D.Milhaud (2000)

"Trios Femininos na Ópera" (2001)

"Gretel" em 'Haensel und Gretel' de E.Humperdink (2002)

"Colette" em 'Le Devin du Village' de Jean-Jaques Rousseau (2003).

Por Paulo Smirnovas



"Tenho certeza de que se o meu avô não tivesse me presenteado com aquele piano eu não teria acertado tanto na escolha dessa atividade que me completa e me equilibra como ser humano."

Vera Platt



VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.  
Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387  
e-mail: klieger@uol.com.br

**São José**  
Pães e Doces  
Pão preto típico Lituano  
Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

**FreeWay Adventures**  
a 1ª em ecoturismo  
20 anos à frente  
do ecoturismo  
www.freeway.tur.br  
11 5088-0999

**Aleksandras Boguslauskas**  
Diplomuotas Vertėjas  
Tradutor Público e  
Intérprete Comercial  
JUCESSP nº 562 - Lituano  
Fone/Fax: (11) 5041 - 2831  
Rua Tomé Portes, 1071  
São Paulo - SP  
e-mail: boguslauskas@bol.com.br



# A Lituânia na Comunidade Européia

No próximo dia 1º de maio, a União Européia fará um grande avanço em direção ao projeto de reunificação do continente. Dez países – Lituânia, Estônia, Letônia, Polônia, República Checa, Hungria, Eslováquia, Eslovênia, Chipre e Malta – se somarão aos atuais quinze membros em uma manobra importante e ousada que empurrará as fronteiras da UE para o leste.

Como parte deste processo, a entrada dos lituanos para a União Européia foi aprovada em um plebiscito, em maio do ano passado, com 91% dos votos. Mas o que mudará em suas vidas a partir de maio? Muitas coisas. A preparação para a entrada do país no sistema de fronteiras abertas da UE começou há alguns anos com uma série de medidas econômicas e outros tipos de ajustes. E muitas reformas ainda estão por vir, já que apesar do grande avanço conseguido nos últimos anos, a taxa de desemprego lituana, de 13,1%, ainda é considerada muito alta. E o poder de compra do lituano é de apenas 39% em relação à média européia.

Além dos indicadores de qualidade de vida, outras questões, um tanto polêmicas, também tiveram que ser repensadas. Uma delas é o controle da fronteira entre a Rússia e a Lituânia, que por sua posição geográfica é a única ligação entre a Rússia propriamente dita e seu enclave báltico de Kaliningrado. Depois de uma difícil negociação, conseguiu-se que, desde primeiro de julho do ano passado, os “ex-companheiros” de União Soviética fossem obrigados a providenciar um visto especial para cruzar o país por terra. Além disso, a Lituânia também concordou em fechar a usina nuclear de Ignalina até o ano de 2009, que apesar de fornecer a maioria da energia elétrica do país, apresenta condições de segurança incompatíveis com os padrões europeus. Em troca, a UE prometeu dar uma potente injeção de 285 milhões de Euros no país entre 2004 e 2006.

As mudanças políticas e econômicas já podem ser sentidas pelo povo lituano e serão cada vez mais notáveis. Porém, o lado humano dessa unificação, a livre circulação de pessoas, talvez seja o que proporcione

mais benefícios para os cidadãos dos países da UE. Gradualmente, qualquer pessoa de qualquer um dos 25 países da UE poderá viver, estudar e trabalhar onde bem entenda dentro da comunidade, como se estivesse em sua própria casa. Ou seja, gozando de plenos direitos de cidadania, sem precisar de nenhum tipo de visto de residência ou trabalho.

A intenção inicial era de que isso pudesse acontecer desde o primeiro dia da ampliação. Mas, infelizmente, as coisas não serão tão fáceis assim para os novos membros. A hipótese de que uma imigração em massa à Europa ocidental possa acontecer é considerada exagerada e errônea por muitos especialistas. Mas esta simples especulação foi o suficiente para espalhar uma espécie de pânico entre os quinze antigos membros da UE, que na reta final da expansão acabaram lançando mão da lei que lhes permite impor restrições aos trabalhadores vindos do leste, para proteger os seus mercados de trabalho. Essas restrições não se aplicam a estudantes ou aposentados, mas podem durar até sete anos, e variam de país para país.

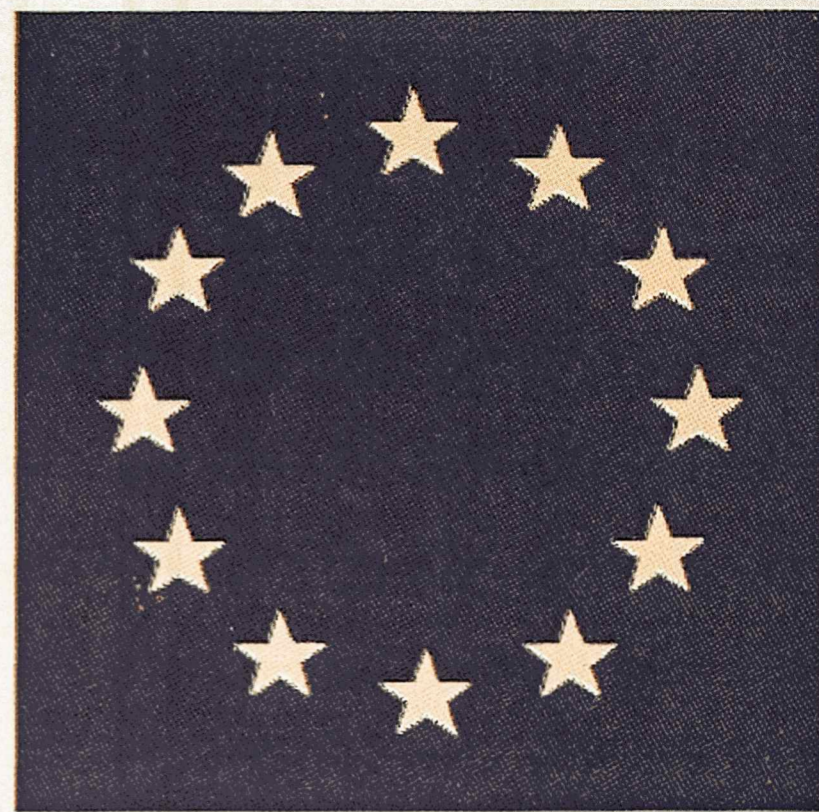
Veja como cada país da UE pretende tratar os trabalhadores dos novos países membros:

**Áustria:** Insiste em duras restrições. Manterá seu atual sistema de vistos de trabalho por dois anos e esta medida tem grandes chances de estender-se por mais cinco anos.

**Bélgica, Itália, Luxemburgo, Suécia, Espanha e Portugal:** Pretendem aplicar restrições (ainda não se sabe exatamente quais) por até dois anos.

**Dinamarca:** Imigrantes poderão permanecer até seis meses no país, mas não terão acesso imediato aos benefícios sociais. Em outras palavras, só terão acesso a um visto de trabalho e residência se conseguirem encontrar um emprego neste período.

**Finlândia e Holanda:** Pretendem aplicar restrições por até dois anos. Durante este período de transição, os cidadãos dos novos países membros podem conseguir um



emprego sem o visto de trabalho apenas se o órgão responsável decidir que não há nem um cidadão finlandês/holandês disponível para o mesmo cargo. Em outros casos, o visto de trabalho será exigido.

**França:** Manterá o seu sistema de vistos de trabalho por dois anos. Mas os cidadãos dos novos países membros que conseguirem este visto terão os mesmos direitos dos franceses e também poderão trazer o resto de sua família para trabalhar no país. Terá um regime especial para trabalhadores temporários, pesquisadores e estudantes.

**Alemanha:** Assim como a Áustria, pretende impor duras restrições por dois a sete anos. No entanto, admite a possibilidade de firmar alguns convênios de trabalho com os novos países membros em ocasiões especiais.

**Grécia:** Pretende aplicar restrições (ainda não se sabe exatamente quais) por até dois anos. Este período pode ser estendido por cinco anos dependendo do novo governo, eleito dia 7 de março. O que, ao que tudo indica, será confirmado, dada a vitória da direita.

**Irlanda e Reino Unido:** Receberão os novos trabalhadores de braços abertos, aplicando restrições temporárias aos benefícios sociais.

*Adriana Daneliene Setti, de Barcelona*

É com grande prazer que anunciamos a adesão da jornalista Adriana Daneliene Setti à equipe de colaboradores do Musu Lietuva. Adriana é neta de lituanos, tem 27 anos, e apresenta um currículo impressionante para sua pouca idade: já trabalhou na Direct TV e nas

revistas Nova e Veja, chegando inclusive a chefiar a sucursal da Veja em Salvador e a ganhar dois dos prestigiosos prêmios Abril de Jornalismo. Trabalha atualmente em Barcelona como correspondente de várias publicações, e de lá nos enviará notícias relativas à entrada da Lituânia

na União Européia.

O Musu Lietuva segue assim em seu processo de renovação, e acolhe de braços abertos a contribuição cada vez maior dos talentosos representantes da juventude lituana. Sveikas, Adriana!

**QUALIMAD**  
Comércio de Madeiras

Especializados em:

- Portas - Janelas - Assoalhos
- Tacos - Batentes sob Medida
- Vigamentos - Tabuados e Lambris.

Fone /Fax - 6346-5131

Rua Amparo, 120 - Vila Prudente - São Paulo



**Dr.ª Simone Lucis Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599

- ↳ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)
- ↳ Prof.ª Assist. de Ortodontia (SOESP)
- ↳ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685  
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina

# RAMBYNAS

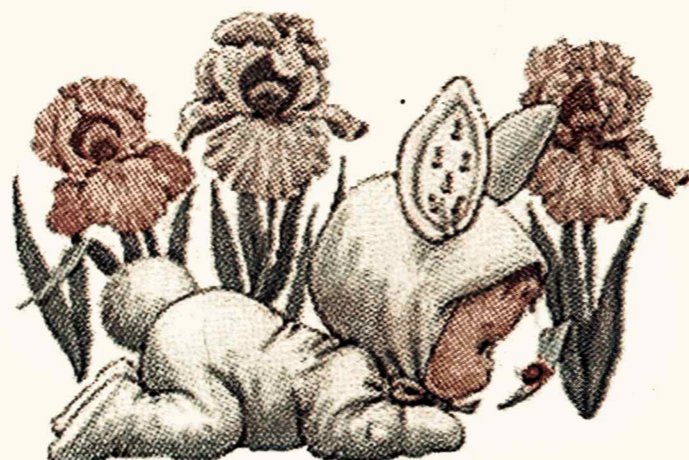
## Grupo de Danças Folclóricas Lituanas



"Senhor, dá-me um coração de criança  
e uma coragem indomável de viver como adulto.

Peço forças para as minhas tarefas,  
ousadia para olhar de frente o caminho,  
alegria que me ajude a levar a cabo o que almejo  
e um íntimo prazer em tudo que veja ou faça."

O Grupo RAMBYNAS  
deseja a todos  
uma Páscoa  
repleta de  
PAZ, AMOR e  
ALEGRIA.



### LINKSMŲ ŠVENTŲ VELYKŲ



### Carnaval de São Paulo

Em fevereiro, além dos ensaios do próprio Grupo de Danças, o RAMBYNAS participou também dos ensaios e das reuniões que antecederam o desfile do "Grêmio Recreativo Cultural e Escola de Samba Nenê de Vila Matilde".

Tudo feito com muita responsabilidade e determinação para ajudar a Escola a brilhar nesse Carnaval.

Embora o enredo da Escola tenha sido a Bienal de São Paulo, ele tratou também dos imigrantes e da "nova cultura e as novas idéias" por eles trazidas. E para melhor representar o que estava sendo cantado, havia uma ala que se chamava ETNIAS.

Essa ala veio representada por várias colônias de imigrantes: Alemães, austríacos, russos, espanhóis, italianos, árabes, ciganos, croatas, portugueses, chilenos, japoneses, lituanos e

outros.

A colônia lituana de São Paulo foi representada pelos integrantes do RAMBYNAS, do Nemunas, do Palanga, bem como por alguns jovens lituanos que não representam nenhum grupo, mas igualmente representam a nossa colônia.

É verdade que, apesar do belo desfile, a Escola não ganhou o campeonato, mas foi uma excelente oportunidade para as comunidades mostrarem em cadeia nacional uma das maravilhas de seu folclore: os trajes típicos. E aqui mais uma vez a Lituânia brilhou, pois as câmeras da televisão iam e vinham por toda a ala, mas se demoravam focalizando os lituanos, com seu colorido, sua organização e claro, sua alegria.

Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Coord. do Grupo Rambynas



## BRAZILIJOS LIETUVIŲ JAUNIMO SAJUNGA

Aliança da Juventude Lituano-Brasileira

16 de fevereiro de 2004

A BLJS – Brazilijos Lietuvių Jaunimo Sajunta ou Aliança da Juventude Lituana do Brasil, é uma organização ligada a Comunidade Lituana do Brasil que visa exclusivamente trabalhar com toda a juventude da comunidade buscando aproximar o jovem lituano de suas origens, aumentar os laços com a Lituânia, conhecer sobre lituanidade e também ser um elemento de união e agregação da juventude, com a idéia de renovação e fortalecimento de toda a coletividade lituana, em especial os jovens, no Brasil.

#### Projetos para este ano:

- Elaboração do Estatuto da BLJS
- Definição de um Emblema Oficial da BLJS
- Elaboração de Oficinas de Trabalho (História da Lituânia e da Coletividade Lituana no Brasil, Aprendizado do Idioma)

#### Calendário 2004

- A partir de março
- Reuniões Semanais de Trabalho
- Junho - Jonines (Joniniu Šventė)
- Outubro - Festa à Fantasia.

Maiores informações pelo site  
ou com os membros da Diretoria (Valdyba)

Tomas - Tomas.Butrimavicius@br.bosch.com  
Paulo - pjodelis@ig.com.br  
Eric - ericdr@uol.com.br  
Marcio - godoynt@ig.com.br  
Paulo - vysnia@uol.com.br

Telefones: 6341-1449 | 6909-7754 | 6341-7863

### KAD GERIAU GIRDĖTUM



Simone Andrijauskas

CRFa 8937/SP

- Terapia
- Audiometria
- Impedanciometria
- Indicação de Aparelhos Auditivos
- Venda de Acessórios

Representante Exclusivo

**DANAVOX**  
Aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 • Tel.: 6127 98 19  
• andrijauskas@hotmail.com

## DELTA MARESIAS HOTEL

### O seu lugar ao sol



Fundado e administrado por Lituanos

HOTEL DELTA MARESIAS

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
www.delta-maresias.com.br

### Juventude no Passado, Presente e Futuro



Nossa conhecida estância Lituanika está intimamente ligada com a Juventude, afinal foi a partir do saldo do caixa de um Congresso da Juventude que foi dada a entrada para sua compra, conforme pudemos ler em edições anteriores deste jornal. Com a construção da Casa do Pic Nic, local que serve como alojamento, foi possível organizar acampamentos, congressos e encontros.

Os acampamentos são realizados pelo Grupo de Escoteiros Lituanos "Palanga" nos meses de janeiro e julho. São inúmeras as passagens vividas nestes acampamentos presentes na memória de centenas de jovens lituanos e não-lituanos que passaram em pelo menos um acampamento. Desde barracas alagadas, picadas de cobra, vacas correndo atrás das meninas, guerras de água, escoteiro gritando desesperado à noite por ter sido "picado" por uma "aranha" (broche espetado na camisa) até as grandes fogueiras, as noites de talentos, os cantos, as noites de céu limpo com milhares de estrelas, os lagos e os bosques. A Lituanika marcou época no "Palanga".

O único Congresso que foi realizado na Lituanika aconteceu em 1992 e foi o primeiro Congresso Mundial da Juventude Lituana realizado após a restauração da independência da Lituânia, em 1990, contando com jovens da Lituânia, fato marcante deste Congresso. Para as acomodações foram requisitadas as casas dos condôminos e organizado um verdadeiro mutirão para o preparo das refeições. Faz parte do folclore deste Congresso os campeonatos de "quem fica mais tempo tomando choque no registro do chuveiro", vencido por um Australiano, que agüentou uns cinco minutos. Também foi marcante neste Congresso a montagem de um circo para ser utilizado como local para os debates e apresentações, pois nenhum local lá construído poderia comportar o número elevado de participantes deste Congresso. Passado o Congresso foram realizadas melhorias na Casa do Pic Nic, principalmente na parte elétrica dos chuveiros e a construção de uma passagem interna dos quartos para os vestiários.

A partir de 1996, a cada três anos, é realizada a parte de acampamento do Pietų Amerikos Lietuvių Jaunimo Suvažiavimas

ou Encontro da Juventude Lituana da América do Sul, organizado pela Brazilijos Lietuvių Jaunimo Sajunga (BLJS) (Aliança da Juventude Lituano Brasileira). Nestes acampamentos são realizadas atividades ao ar livre, dinâmicas de grupo, gincanas, competições e claro, piscina. Para estas atividades é indispensável o espaço que temos na Lituanika, em especial a Casa do Pic Nic. Há ainda grupos de jovens que passam os finais de semana na Casa do Pic Nic, sem ligação com qualquer evento. Para quem não conhece, a Casa possui dois dormitórios amplos, cozinha equipada com fogões (um do tipo industrial), geladeira e freezer, dois vestiários com chuveiro e instalações sanitárias.

Pois é, falamos do passado e do presente, relembramos alguns fatos e agora resta-nos falar do futuro. Como pudemos notar, a Lituanika é um espaço muito importante e útil para a Juventude Lituana. Ela existe para que os jovens a utilizem, tanto para as atividades dos grupos da juventude, como para lazer particular. Nós, jovens, querendo ou não, somos os herdeiros desta enorme propriedade, tanto no sentido de tamanho como no sentido de utilidade. A Juventude de Hoje será a Comunidade Lituano Brasileira (CLB) de amanhã. Cabe a nós sabermos administrar esta nossa herança. Sabemos que a CLB tem problemas financeiros, advindos inclusive da manutenção da Casa do Pic Nic. A Lituanika não é apenas a

Casa do Pic Nic. A CLB possui ainda uma extensão de terras que está desocupada e improdutiva. Penso que seria hora de fazer este patrimônio "imobilizado" render frutos e gerar recursos para que a CLB se sustente hoje e no futuro, podendo realizar muitas outras atividades e não apenas lutar para equilibrar o caixa. Esta utilização do solo, hoje ocioso, ajudaria também no aspecto tributário, tornando a Lituanika uma propriedade genuinamente rural, livre do pagamento do IPTU, questionado até hoje na Justiça, pela Prefeitura de Atibaia. A nós resta propormos soluções criativas e pragmáticas para utilizarmos, da melhor maneira possível, nosso patrimônio. Além disso, devemos manifestar nossas opiniões, à CLB ou à BLJS: Por que não utilizo as instalações na Casa do Pic Nic? Por que não me atraí passar o fim de semana na Lituanika? O que a Casa deveria me oferecer para que fosse atrativa?

A Lituanika foi um presente de nossos antepassados à Juventude da época, que passará para nós que somos a Juventude desta época. O que fazemos dela e o que queremos dela são perguntas que todos nós Jovens devemos fazer para que, quando chegar a nossa vez, façamos para o bem da Comunidade e de nossos próprios descendentes.

*Paulo Jodelis Butrimavicius*



# Grupo de Danças Folclóricas Lituanas "Nemunas"

## Festa de São Casemiro

Gostariamos de parabenizar a comunidade pela bela comemoração no dia de São Casemiro!!!

O Grupo Nemunas participou do "Kasiuko Muge", onde também teve a oportunidade de arrecadar fundos para nossa viagem, programa para julho deste ano, onde participaremos da Soku Svante!!! Agradeço a todos pelo empenho, dedicação e participação.

Gostariamos de homenagear e

agradecer a uma pessoa em especial, Dona Vera Tatarunas, que sempre nos apoiou, ajudou, elogiou e também nos criticou, quando preciso, mas que acima de tudo, é considerada como "Nossa Madrinha", uma pessoa querida, com a qual sabemos que sempre podemos contar!!!

Aproveito também para convidar todos os interessados a participarem da Soku Svante 2004. Juntem-se a nós!!! (Contato: Samira Rimkus: 8187-8313)



A Páscoa é um momento de reflexão, união e amor.

Que o coelhinho da Páscoa encha os nossos corações de muito amor e alegria!!!

Feliz Páscoa!!!!

Grupo de Danças Folclóricas  
Lituanas Nemunas

## Convite Jantar Dançante - Nemunas

Com o intuito de arrecadar fundos para a "Šoku Svante 2004", realizaremos um jantar lituano, no dia 24/04/03, onde teremos as apresentações dos grupos "Nemunas" e do Balalayka (Rússia), além de termos também um momento de confraternização!

Contamos com a presença de todos!!!!

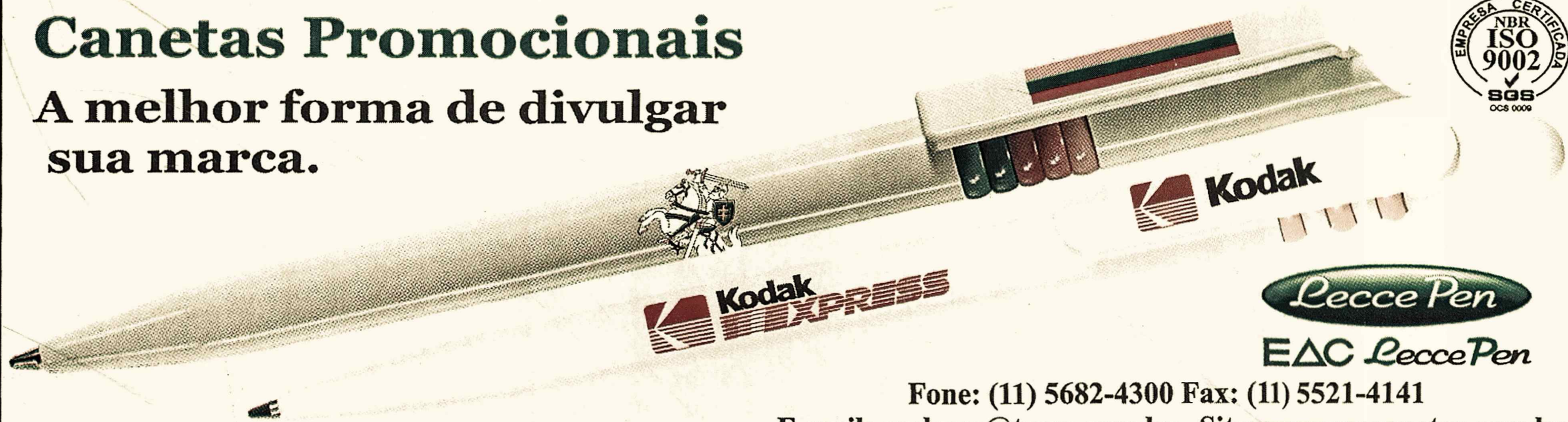
**Local:** Paróquia de São José de Vila Zelina – salas 01 e 02

Convites antecipados: R\$ 10,00 (na porta, R\$ 15,00)

**Contato:** Samira Rimkus (8187-8313 / 6341-9553) e Natália (6121-7442)

## Canetas Promocionais

A melhor forma de divulgar sua marca.



Fone: (11) 5682-4300 Fax: (11) 5521-4141

E-mail: eaclece@terra.com.br - Site: www.eaccanetas.com.br

# Quem vai para a Lituânia

vai com a

# TCHAYKA

**Viagens Tchayka**

Rua Aspícueta • 300 • Vila Madalena • São Paulo • [www.tchayka.com.br](http://www.tchayka.com.br)

**Tel (11) 3097-0737**

## Velykinis Stalas

Po ilgus Gavėnios ir pasninko, prasidėdavo ruošimasis Velykų Šventėms. Savaitę prieš Velykas šeimininkės valydavo ir vedindavo namus, ir po visų bažnytinių apeigų stengdavosi parengti kuo skanesnį ir iškilmingesnį velykinį stalą. Stalas uždengtas balta linine staltiese, buvo puošiamas bruknių žaliais stiebeliais, viduryje stalo "baltas dievo avinėlis", pintinė su margučiais ir didelis pyragas. Mėsiškų dalykų netrūko: čia buvo ir kumpis ir paršiukas ir žąsis net ir kalakutas. Kadangi šiais moderniškais laikais nebevalgoma tiek daug mėsos, tai pasigaminkite bent vieną saldų velykinį plokštainį.

### Džiovintų vaisių plokštainis.

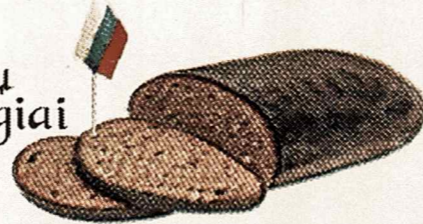
500 gr įvairių džiovintų vaisių (slyvos, obuoliai, persikai, kriaušės ir tt)  
200gr razinų  
5 kiaušiniai  
150gr miltų  
150 cukraus

50gr nuluptų smulkiai sukaptų migdolų  
1 vafle (neturint vaflių vartoti pergamentinį popierių)

Džiovinti vaisiai palaikomi karštame vandenyje, kad išbrinktų. Paskui gerai nusausinti, išimami kaulėliai, vaisiai supiaustomi siauromis ilgomis juostelėmis ir sumaišomi su razinomis.

Kiaušiniai plakami su cukrumi, įstačius indą į karštą vandenį, kol virsta putomis. Į išplaktą masę sudedami vaisiai, miltai ir sukapti migdolai. Atsargiai išmaišyta tešla išpilama į pergamentiniu popieriumi, arba vafle išklotą skardą pusantro cm. storio sluoksniu ir kepama apie 30-40 min. nekarštoje krosnyje. Atšalus piauštyti kvadratėliais.

Lietuvių  
Valgiai



## Mesa da Páscoa

Após uma longa Quaresma de jejum e abstinência, iniciava-se a preparação para a festa da Páscoa. Uma semana antes da festa, as donas de casa limpavam e ventilavam a casa e depois de todas as cerimônias litúrgicas pertinentes à data, se esmeravam no preparo de quitutes, os mais gostosos e pomposos, para servir à mesa da Páscoa.

Cobriam a mesa com uma toalha alva de linho, enfeitavam com raminhos verdes de mirtilo (bruknės), no centro da mesa "o branco cordeirinho pascal", uma cestinha com ovos decorados e um grande pão doce. Não faltavam iguarias de carne; alí estavam o presunto e o leitãozinho, o pato e o peru. Como atualmente não se come mais tanta carne, vamos ao menos fazer um doce pascal.



### Torta de frutas secas

500 gr. de frutas secas diversas (ameixas, maçãs, pêssegos, pêras, damascos e outros)  
200gr. de uvas passas  
5 ovos  
150gr. de farinha de trigo  
150gr. de açúcar  
50gr. de amêndoas peladas bem picadinhas  
papel manteiga. para forrar a forma

Colocar as frutas secas de molho em água quente para hidratarem. Após a hidratação, secar bem, retirar os caroços e picar em tirinhas finas e misturar com as uvas passas.

Bater os ovos com o açúcar numa vasilha, em banho maria, até ficar espumante. Adicionar frutas, farinha e amêndoas picadas à esta mistura. Mexer com muito cuidado a massa e despejar numa forma forrada com papel manteiga untado até uma altura de 1 ½ cm. e assar por cerca de 30-40 minutos em forno médio. Depois de assada e fria, cortar em quadrados.

Cozinha  
Lituaniana

### Kiaušinių Puselės Padažė

4 kiaušiniai  
100gr plaktos rūgščios grietinės  
1 valg. šaukštas vidutinio aštrumo garstyčių truputis  
prieskonių ("Vegetos", pipirų, muskato riešuto)  
1 svogūnas,  
1 nedidelis ankštinis pipiras,  
50gr sviesto

Kiaušinius išvirti, nulupti, prerpjauti per pusę.

**Paruošti padažą:** svieste pakepinti svogūnus ir papriką. Likusį sviestą ištirpinti ir išsukti su garstyčiomis. Išplakti grietinę. Viską išmaišyti, sudėti prieskonius, svogūnus ir papriką.

Užpilti ant kiaušinių puselių.



### Metades de Ovos com Molho Creme

4 ovos  
100gr de creme de leite azedo  
1 colher de sopa de mostarda suave condimentos ( sal, pimenta, noz moscada, Fondor)  
1 cebola  
1 pimentão pequeno  
50gr. manteiga

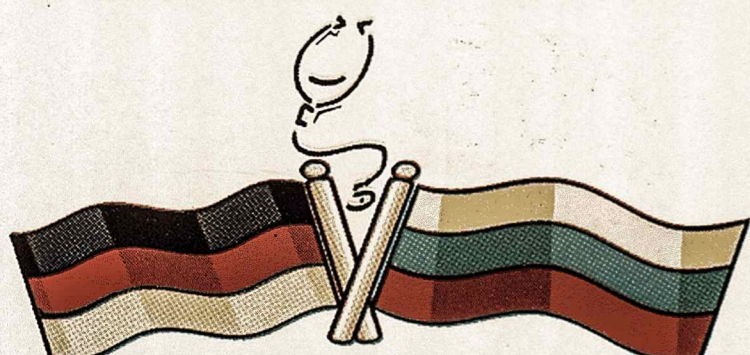
Cozinhar os ovos com a casca (fazer um furinho com agulha e colocar sal na água para não estourar) deixar esfriar, descascar e partí-los ao meio.

**Preparar o creme:** fritar a cebola e o pimentão, picadinhos, na manteiga (com parte dela). O restante da manteiga derreter e misturar com a mostarda. Bater (aerar) o creme de leite. Misturar tudo, acrescentando os condimentos, a cebola e o pimentão. Cobrir as metades dos ovos com este creme.

Dr<sup>a</sup> Helga Hering

Médica Clínica Geral

Consulta com hora marcada



Fone: 3608 6222

Rua: Elza Fagundes de Moraes 382  
Jd Roberto - Osasco S.P.

**LEGEND**  
COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em  
programação visual de  
rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos  
• Embalagens • Catálogos • Impressão  
• Assessoria • Reconstrução de rótulos  
• Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359

Fax: (11) 6341-9790

E-mail: atendimento@legendcv.com

*Delicias Mil*  
Rotisserie

Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.



Fone: 6341-3371

Rua Mons. Pio Ragazinskias, 17  
Vila Zelina

# Atualidades da Lituânia

Jonas Jakatanvisky

## Primeiros passos para as eleições de 2004

Durante um comício realizado nos arredores da cidade de Birštonas, o 50º, desde o início das perturbações políticas, o Presidente Paksas admitiu que vai se reeleger. "Vou participar das próximas eleições e eu acredito que vou me reeleger", - profetizou.

Viktoras Uspaskikh está trabalhando com afinco para a vitória do seu Partido Trabalhista nas próximas eleições gerais. Pretende contratar Joseph Napolitan que trabalhou com os presidentes John Kennedy e Valery Giscard d'Estaing, além dos presidentes da Venezuela, Filipinas, Geórgia, Bolívia e outros vencedores.

Uspaskikh, grande empresário e personalidade mais rica do Parlamento, bateu de frente com Yury Borisov o principal fiador da campanha eleitoral de Paksas. Pelo visto, não há espaço para dois personagens influentes dos bastidores da Rússia.

"A situação está definida. Eu não sei se o Presidente está sob o controle de alguém ou não, mas Yury Borisov deve parar, ou ser impedido, dos ataques, não somente contra o Presidente, mas também contra a Lituânia", - disse ele numa tentativa de salvaguardar o chefe da nação. Essa declaração foi dada no dia 28 de fevereiro, dia em que Borisov venceu o primeiro campeonato lituano de motociclo de neve em Trakai. "Como cidadão russo eu cheguei a ser campeão na Lituânia. Eu recebi um bom número de prêmios e passei por momentos maravilhosos", - foi a resposta de Borisov visivelmente aborrecido pelo fato de Uspaskikh não haver ressaltado a sua vitória esportiva.

A mais recente pesquisa levada a efeito pela Baltijos Tyrimai revelou que 20,4% dos lituanos deverão votar em Rolandas Paksas se ele for candidato. A sua popularidade melhorou em 0,7% em comparação com a última pesquisa realizada em janeiro. Valdas Adamkus é o segundo preferido com 19,8% contra 23,6% dos últimos meses. Algirdas Brazauskas ficou em terceiro lugar com 14,0%, melhorando a sua posição em 5,3%.

Quanto ao processo de impeachment impetrado por Rolandas Paksas contra o presidente do Parlamento Arturas Paulauskas, a ação foi congelada por falta total de fundamento.

## Eleições para o Parlamento Europeu

No dia 28 de fevereiro os conservadores se reuniram em um conselho para pedir a unidade de todas as alas da direita a fim de preparar a lista dos candidatos que deverão concorrer ao Parlamento Europeu em junho próximo. Vytautas Landsbergis foi um dos indicado pelo partido e é o nome mais provável. O Partido Social Democrata já havia escolhido Justas Paleckis, Vice-ministro do Ministério do Exterior como seu candidato.

"As eleições serão muito importantes para a Lituânia. Nós vamos recuperar 10 anos. Vamos definir a nossa integração junto à Europa, aos países transatlânticos e fortalecer a nossa resistência contra as influências russas", - declarou um membro do partido.

O Partido Cristão, democrata, preferiu ignorar o pedido de união, alegando que tudo não passava de uma demagogia muito banal.

## EU - Otan

"O escândalo presidencial não prejudicará em nada o ingresso da Lituânia na OTAN", - declarou o embaixador americano na Lituânia Stephen Mull, em um encontro com o prefeito de Kaunas, Arvydas Garbaravičius.

A presença de uma aeronave de reconhecimento da OTAN na Letônia e na Lituânia mexeu com a tranquilidade dos russos. A força aérea decidiu demonstrar que estava atenta e replicou com vôos similares sobre o Mar Báltico. O porta-voz de imprensa do comandante da Força Aérea Russa, Cel Aleksandr Drobyshvsky declarou no sábado, dia 28 de fevereiro, que duas aeronaves de inteligência A-50 sobrevoaram a zona neutra do mar ao longo das fronteiras dos estados Bálticos. Os vôos haviam sido realizados nos dois dias anteriores. "Nos últimos três dias já realizamos 10 incursões pela área", - disse o Cel. Drobyshvsk a uma agência noticiosa russa.

## A Itália deve saldar a sua dívida sexagenária.

"Roma deve saldar a sua dívida com a Lituânia", - escreveu o LIETUVOS RYTAS na sua edição do dia 2 de março, como consequência da visita do Ministro do Exterior Antanas Valionis à Itália no dia anterior. "Franco Frattini, o chefe do gabinete do Ministério do Exterior da Itália confirmou que o caso da sede da nossa embaixada de pré-guerra, em Roma, será resolvido muito rapidamente", - declarou Valionis.

3,4538 litas = 1,0 euro.

Fonte: "News from Lithuania".  
Ramunas.bl@post.omnitel.net  
Lithuanian Press' Clippings (01-05 march 2004).

## SOLUÇÕES PARA NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS VOCÊ ENCONTRA AQUI

- Vendas
- Locação
- Administração de Imóveis
- Administração de Condomínios
- Empreendimentos Imobiliários



Av. Paes de Barros, 960 - Mooca  
Fones: 6097.7500 - 6097.7600

# Notícias da Comunidade

## ■ *Kaziuko Muge*

No dia 7 de março, após a missa das 11:00hs em homenagem à São Casemiro, foi montada a Kaziuko Muge (Feira de Kazemirinho). Tradicionalmente ela é feita na Lituânia e nas colônias lituanas de outros países, onde se vende artesanatos e artigos lituanos. Muitos artigos puderam ser comprados nas barracas dos grupos de danças e do grupo de escoteiros. E todos já se preparam para a próxima vez, pois a nossa Kaziuko Muge foi um sucesso!

## ■ *Barraca lituana*

Como já é do conhecimento da maioria, a barraca lituana é basicamente composta de senhoras lituanas da nossa comunidade. Nesse ano barraca lituana pôde contar com a ajuda de alguns jovens, que com certeza perceberam que a comida típica é uma das tradições mais fortes de um povo e que é preciso preservar essas tradições. Mas mesmo assim são as senhoras mais experientes que dão vida à barraca. São elas que trabalham antes, durante e depois da festa. São elas que fazem as deliciosas comidas da barraca, por isso quando comemos sentimos um sabor especial, um sabor de lembrança da Lituânia. Por isso, senhoras: parabéns e obrigada!

## ■ *Semana Santa*

A programação será: Quinta-Feira

Santa às 20h00, Sexta-Feira Santa às 15h00 e Sábado às 20h00.

## ■ *Missa de Páscoa*

A Páscoa está chegando e isso significa um momento de grande alegria. A Páscoa é a festa cristã que celebra a ressurreição de Jesus Cristo.

Por isso no domingo dia 11 de abril as 6h00 da manhã, haverá a procissão de Páscoa seguida de missa solene. Venham todos participar dessa celebração. É só chegar com a paz de Cristo e muito amor no coração!

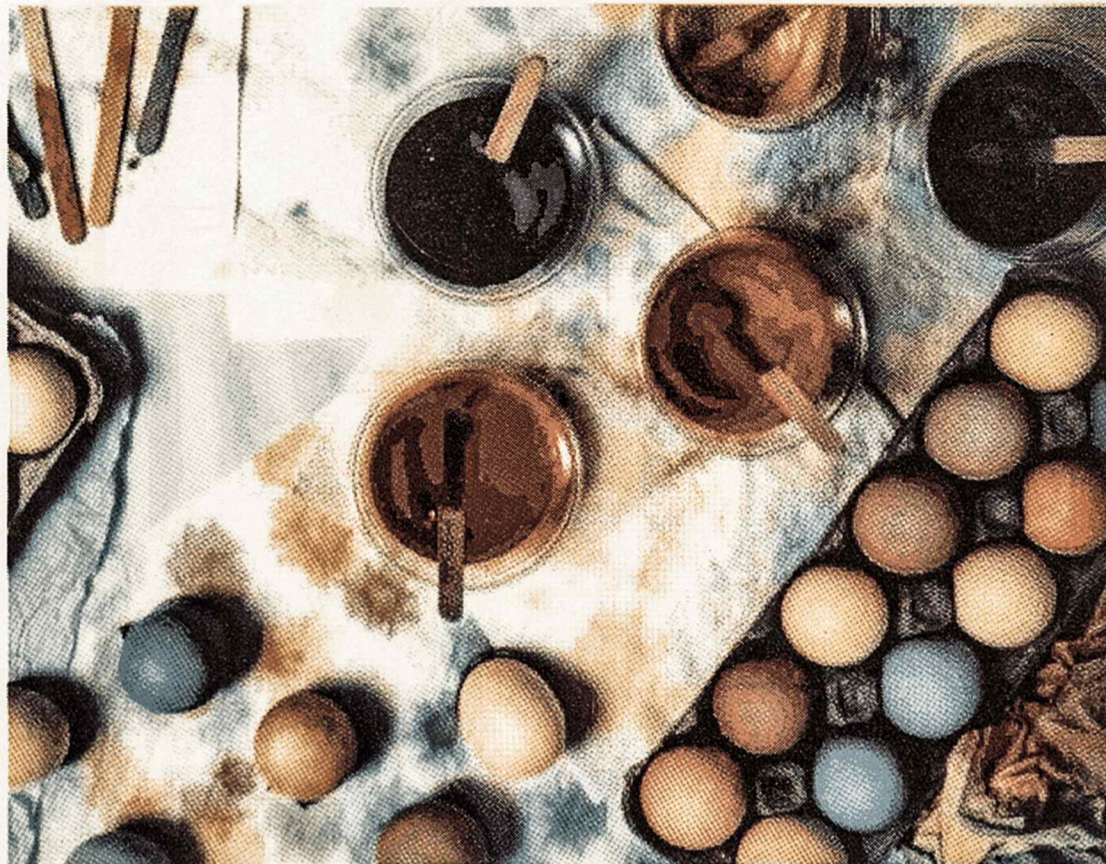
## ■ *Grupo infantil*

À partir da iniciativa de jovens da comunidade, está sendo formado o GRUPO INFANTIL ZILVITIS. O 1o. encontro será dia 24 de abril às 15:00hs na sala 4, atrás da Igreja de Vila Zelina. O objetivo desse grupo é fazer com que as crianças, através da diversão, cantem, dançam, brinquem e aprendam mais sobre a Lituânia. Se você tiver interesse ligue para 63457425(Danute) ou 36854210(Andrea) ou mande um e-mail para zilvitis@hotmail.com. Vamos manter viva a Lituânia através de nossas

crianças!!

## ■ *Pintura de ovos*

Como é de costume, os escoteiros estão muito envolvidos na preparação da Páscoa. Por isso todo o sábado anterior ao final de semana da Páscoa, o grupo Palanga faz a



pintura dos MARGUCIAI, que são os ovos decorados à mão. E nesse ano não podia ser diferente! E para mostrar seus ovinhos, no domingo de Páscoa, haverá a venda de marguciai. Venham todos preparados para verem e prestigiarem os trabalhos de nossos escoteiros.

Julia Ukai

## Nota de Falecimento

O Cônsul Geral da Lituânia e os colaboradores do Mūsų Lietuva cumprem o doloroso dever de comunicar o falecimento da

A † A

**Dra. IVANI GYRCYS**

**1947 - 2004**

ocorrido no último dia 15 de março.

Grande amiga e constante apoio em todos os momentos importantes da comunidade, Dra. Ivani deixa uma lacuna que jamais será preenchida..

Com o mais profundo pesar apresentamos à sua família nossas respeitadas condolências.

A † A

**Marijai Teresai  
Pakalniškienei**

mirus, jos vyrą Robertą,  
sūnų Vitor, giminės bei  
artimuosius, nuoširdžiai  
užjaučiame ir kartu liūdime.

*Sajungos Aliança Valdyba.*



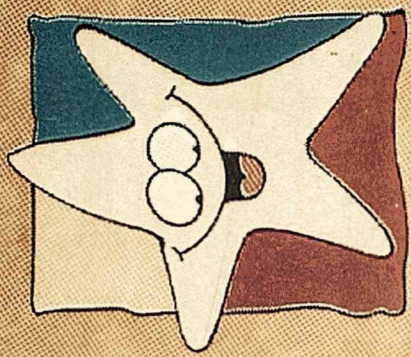
CURSOS DE IDIOMAS E COLEGIAL NO EXTERIOR • TURISMO DE AVENTURA • ESTÁGIOS INTERNACIONAIS • AU PAIR • WALT DISNEY WORLD PROGRAM • EXTENSÃO UNIVERSITÁRIA NO EXTERIOR • CARTEIRA MUNDIAL DO ESTUDANTE • PASSAGENS AÉREAS PARA ESTUDANTES • PASSES DE TREM • ACOMODAÇÕES ECONÔMICAS • ASSISTÊNCIA MÉDICA INTERNACIONAL

**30+**  
anos  
de experiência

**VIAGENS E CURSOS NO EXTERIOR**  
(11) 3038-1555 • [www.stb.com.br](http://www.stb.com.br)

**STTB**  
Student Travel Bureau  
Aprenda o que o mundo ensina

ALP(LK) 1815  
2004, №2.04



# ZVAIGŽDUTĖ

(Estrelinha)

## KURIE LIK



VAIKUČIAI GAVO DAUG  
DAILIŲ MARGUČIŲ.  
KAI KURIŲ  
KIAUŠINUKŲ  
MARGINIMO RAŠTUS  
BANDEM NUPIEŠTI BET  
LIKO TRYS MARGUČIAI  
KURIŲ ORNAMENTU  
NEPIEŠEM.  
PARODYK KURIŲ.



Descubra e copie  
dos marguciai  
(ovos) os  
desenhos que  
faltam na coluna  
ao lado.



É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)



Kai Būsitate Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595